UDC 81’255.43=:655.41(477)»1880/2014»:82.09Ч.Діккенс

THE WORKS BY CHARLES DICKENS TRANSLATED  
INTO UKRAINIAN PUBLISHING REPERTOIRE

O. S. Levytska

*Ukrainian Academy of Printing,  
19, Pidholosko St., Lviv, 79020, Ukraine  
oksana\_levytska@ukr.net*

**Research methodology.** The studying of the works created by the prominent representatives of world fiction is intimately related to their translation and the editions published in a target language. Historiographical, translating, historical and literary researches are based on the results from related branches (fields).These branches deal with significant aspects of the investigated object, forming the basis not only for its scientific reception but also for publishing practice. The article suggests a historiographical review of Ukrainian publications of the works by the English writer in order to systematize the information concerning the publishing history of Charles Dickens’ writings and the updating of his work in contemporary translating and publishing.

**Results.** The reception stages of works by Dickens in Ukraine have been traced due to the acquaintance with foreign translations (up to 1880s), the first translated and published works by Ye.Olesnytskyi, I. Belej, etc. One can find the activation of the translated novels by Ch.Dickens in the times of Ukrainian Renaissance 1920–1930s (the translation of «A Christmas Carol in prose» by O.Kosach-Kryvyniuk and S. Kulykivna, «Oliver Twist» by V.Cherniakhivska and A.Selskyi, «Domby and Son» and «The Pickwick Papers» by M.Ivanov, «Hard Times» by K.Shmyhovskyi, «David Copperfield» by Yu.Koretskyi), in 1960s — particularly on the occasion of 150th anniversary of Charles Dickens` birthday. The works by Ch. Dickens have been introduced by Ukrainian publishing houses in the series of world classical literature. The works by Dickens presented in Ukrainian language nowadays have been deeply analyzed.

**Novelty.** The bibliographical review of publications containing the translated works of Charles Dickens — from the first versions to the latest ones in 2014 — has been done. The current researches based on the translation of Dickens’ novels have been supplemented with contemporary editions.

**The practical significance.** The analysis of Dickens` literary heritage published in Ukrainian demonstrates not only permanent appeal to some of his novels but also the gaps that should be filled in by Ukrainian translators and publishers. The available translations exhibit the inaccuracy of the earlier ones, the loss of their relevance and the urgent necessity to translate other works by him.